

多元视角下的 英语翻译教学研究

高苗◎著

多元视角下的英语翻译教学研究

高苗 著



九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目(CIP)数据

多元视角下的英语翻译教学研究 / 高苗著. -- 北京:
九州出版社, 2017. 10

ISBN 978-7-5108-6223-6

I. ①多… II. ①高… III. ①英语-翻译-教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 254608 号

多元视角下的英语翻译教学研究

作 者 高 苗 著
出版发行 九州出版社
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)
发行电话 (010)68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 北京京鲁数码快印有限责任公司
开 本 787 毫米×1092 毫米 16 开
印 张 9.25
字 数 150 千字
版 次 2017 年 10 月第 1 版
印 次 2017 年 10 月第 1 次印刷
书 号 978-7-5108-6223-6
定 价 38.00 元

★ 版权所有 侵权必究 ★

随着经济和科技的发展,经济一体化、文化多元化的格局已经形成。进入21世纪,中国已经全面融入经济一体化的发展格局中。在多元文化的背景下,中国在国际中的影响力不断提高,在国际合作中扮演着愈来愈重要的角色,与此同时,中国也面临着更大的机遇和挑战。

众所周知,英语是国际的通用语言,也是世界上使用范围最广的语言。在跨文化交际日益频繁的今天,英语已经成为国际社会广泛采用的交流工具。随着中国与世界经济、科技和文化等方面的交流日益增多,中国对实用型、综合型英语人才的需求更加强烈。而人才的培养主要依靠的是教育,教育的最终实施是在教学中完成的。可见英语教学在国际交流和人才培养中的重要性。

翻译教学是英语教学中不可缺少的一部分,在跨文化交流中占据着重要的地位。翻译教学减少了语言差异带来的障碍,促进了不同语言之间人们的顺利沟通,巩固了中国在国际竞争中的地位。21世纪以来,翻译教学在中国取得了突飞猛进的发展。中国的很多学者从不同的角度对英语翻译教学进行了研究和分析,并取得显著的成效。《多元视角下的英语翻译教学研究》一书就是其中的代表著作。

本书共分为八章。第一章是对翻译的概述。具体从翻译的定义与性质、标准与过程、中西翻译史入手进行简要分析和探讨。第二章到第七章主要从跨文化、网络环境、思维、生态应用文体及教学实践视角对英语翻译教学进行具体分析,方法、模式、理论与实践等交织在一起,构成了完整的英语翻译教学的结构体系。第八章是本书的最后一章,主要探讨的是英语翻译教学中教师的发展方向以及学生翻译意识的培养,为英语翻译教学的发展奠定了基础。

纵观国内外关于翻译教学的书籍,很多书籍对翻译教学的研究主要局限在翻译技巧的讲授和练习,或是理论性过强,缺乏对翻译教学过程的全面性、系统

性分析和研究。本书避免了上述书籍存在的缺陷,溯本求源,从不同维度探讨了英语翻译教学,呈现了独特的特点:

第一,内容完整,分析全面。

本书站在多维视角下,对英语翻译教学进行分析。多维视角与翻译教学的完美结合,使得内容更加完整,分析更加全面。

第二,理论与实践相结合。

在教学的过程中,只注重理论的教学,会使学生失去学习英语的兴趣。因为理论本身是枯燥、乏味、难以理解的。一旦学生失去学习的兴趣,就会对英语翻译的学习产生厌恶情绪,不利于翻译教学的开展,同时也会影响翻译教学质量的提高,导致学生学习能力水平的降低。而本书巧妙将理论与实践相结合,英语翻译教学中将基础理论与具体的教学实践相结合,有利于学生对翻译基础知识的理解和掌握。例如,本书的在探讨和分析应用文体翻译教学和思维视角下的英语翻译教学时就突出了这一特点,加深了学生对英语翻译的理解。另外,有助于学生在具体的英语实践中灵活地运用翻译理论和翻译方法。

第三,层次清晰,观点创新。

本书在结构安排上采用由浅入深、先易后难的模式,层层逼近,视角明确,结构层次清晰合理。此外,本书视角新颖,站在多元化的视角下,把握全局,对英语翻译教学的相关知识进行分析,为英语翻译教学的研究提供了新的思路。

由于本书视角独特,所以在写作过程中,查阅了大量与翻译教学相关的文献、资料,借鉴了很多学者的最新研究成果,在此深表谢意。由于时间仓促和个人水平有限,书中难免存在不足之处,恳请广大读者批评指正。

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译的定义与性质	1
第二节 翻译的标准与过程	4
第三节 中西翻译简史	8
第二章 跨文化视角下的英语翻译教学	14
第一节 文化概述	14
第二节 跨文化交际与英语翻译教学	20
第三节 自然文化与颜色文化的翻译教学	23
第四节 修辞文化与习语文化的翻译教学	27
第三章 网络环境下的英语翻译教学	36
第一节 信息时代下英语教育的诉求	36
第二节 基于信息技术的翻译教学模式	41
第三节 网络环境下的翻译教学	49
第四章 思维视角下的英语翻译教学	53
第一节 语言思维与翻译思维	53
第二节 语言思维与英语教学	64
第三节 思维在翻译教学中的应用	68
第五章 生态视角下的英语翻译教学	72
第一节 生态视角下翻译教学的理论基础——生态翻译学	72
第二节 生态翻译学视角下的文学翻译探析	78
第三节 生态视角下的商务英语翻译理论与教学研究	83

第六章 应用文体视角下的英语翻译教学	90
第一节 文体概论	90
第二节 应用文体翻译	95
第三节 旅游英语翻译教学实践	100
第七章 英语翻译教学实践探究	107
第一节 词汇翻译教学	107
第二节 段落翻译教学	113
第三节 语法翻译教学	119
第八章 英语翻译教学中教师的发展与学生翻译意识培养	125
第一节 翻译教学中教师的发展	125
第二节 翻译教学中学生翻译意识培养	132
参考文献	139

第一章 翻译概述

随着经济全球化的不断推进，世界各国、各地区之间的沟通与联系逐步深入，合作领域日渐扩大。在这个过程中，翻译作为一切交流活动的纽带，发挥着越来越重要的作用。本章就来对翻译进行讨论，具体包括翻译的定义、性质、标准、过程以及翻译史等内容。

第一节 翻译的定义与性质

有关翻译的准确定义与性质，学术界至今还未形成一个统一的认识。这是由于学者对翻译的研究角度不同，有的学者侧重于翻译的形式与风格，有的学者侧重于翻译的内容（语用和语义），因此对翻译的理解也不尽相同。这里主要对国内学者和国外学者的观点进行列举。

一、翻译的定义

“翻译”既可以指一种技能、一门学科，也可以指一种职业、一项活动，还可以指经由翻译活动而自动生成的产品。由于“翻译”一词含义众多，因此对于翻译的具体定义长期以来一直众说纷纭。国内外的许多学者都对翻译下过定义，下面就简单列举一些。

（一）国外学者对翻译的定义

英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德（J. C. Catford）认为，翻译是一种语言（源语）的话语材料被另一种语言（目标语）中对等的话语材料替代。卡特福德认为翻译主要是两种存在状态，一是源语即译出语，一是目标语即译入语。

美国翻译理论家尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 认为, 所谓翻译, 是指从语义到文体在译语中用最切近而最自然的对等语再现源语的信息。

韦努提 (Venuti) 认为, 翻译是译者依靠解释所提供的目的语中的能指链替代构成原语文本的能指链的过程。韦努提一反传统的“对等”角度的定义, 否定了结构主义所信奉的所指与能指或自荐的对应关系, 认为能指和所指是可以分裂的, 符号与意义之间是不一致的, 因此文本意义具有不确定性。在韦努提看来, 翻译只是用一种表层结构代替另一种表层结构。

苏联语言学派翻译理论家费道罗夫 (A. V. Fedorov) 认为, 翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

纽马克 (Peter Newmark) 认为, 通常翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式移入另一种文字。

(二) 国内学者对翻译的界定

谭载喜认为, 翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程, 它主要是一门技术, 同时也具有许多艺术的特征, 如它的创造性特征, 但绝不是科学。谭载喜主要强调了翻译的技术性和艺术性。

王宏印认为, 翻译是以译者为主体, 以语言为转换媒介的创造性思维活动。所谓翻译, 就是把见诸一种语言的文本用另一种语言准确而完整地再造出来, 使译作获得与原作相当的文献价值或文学价值。

沈苏儒认为, 翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言 (文字) 所表达的内容尽可能充分、有效地传达给使用另一种语言 (文字)、具有另一种文化背景接受者。

冯庆华认为, 翻译是许多语言活动中的一种, 它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译是一门艺术, 是语言艺术的再创造。

张培基认为, 翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容, 准确而完整地重新表达出来的语言活动。

可见, 无论是国外学者还是中国学者, 都将翻译视作一种文字之间的转换活动。需要特别强调的是, 译者的任务只是转换文字而不是改变其意思。换句话说, 译者必须谨慎地遵循原作者的意思, 所选用的字词和句式结构必须如实地传达出原文的思想, 实现译文的准确性。

二、翻译的性质

(一) 个体性

翻译都有人的活动参与,尤其是由译者而不是机器进行的翻译,都不可避免地带有译者的个人色彩。这与每位译者自己的教育背景、价值观、世界观、家庭社会影响息息相关。每个人对英语原文的理解、汉语的表达能力和文化修养也都不尽相同,译文也就体现着译者的不同素质和特点。

(二) 社会性

翻译是“跨文化、跨语言的”“人类有目的的社会行为与活动”,由不同的社会因素、社会需求和社会作用,产生了不同类型的翻译。翻译的社会性是指“不同历史时期对翻译的民族心理、社会的精神需求、社会接受程度”。换句话说,翻译绝不可能孤立于社会存在,“翻译作为一种社会现象而产生,又推动着社会文化的发展,贯穿于社会发展的全过程”^①。

(三) 艺术性

刘宓庆在《翻译美学导论》中列出了翻译艺术性的三大特征:“普遍性、依附性和变通性。”^② 翻译的普遍性在于,不管是什么样的文体,诗歌戏剧、散文经书、法律文件等,翻译都离不开斟酌词句、调整句式和润泽译文等文学加工。翻译艺术的依附性则在于翻译不能脱离原文存在。翻译不是创作,不能译者想怎么写就怎么写,翻译会受到原文的文体风格、文化差异、语言差异等各方面的限制,可谓“方寸之地见功夫”。变通性则是指译文要符合本国读者的审美情趣、文化传统和语言习惯,就需要对原文的艺术美加以改造,在不失原文精髓的情况下,让本国读者欣然接受。

(四) 创造性

翻译的创造性主要指译者的主观能动性。译者在翻译的时候会受到诸多的限制,不能脱离原文任凭自己的喜好发挥;但从遣词造句的角度上说,译者又是具有一定自由度的。这个度里面,译者的创造性可以体现在“文化的移植、

① 方梦之. 中国译学大辞典 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.

② 刘宓庆. 翻译美学导论 [M]. 台北: 书林出版有限公司, 1995.

形象的再现、语言形式的传达、新译名的设立等多方面”^①。

(五) 从属性

翻译的从属性与翻译的创造性相对,指译文的内容、主旨观点、感情思想、文体风格应当尽量与原文一致。译者不是作者,不能自己创作,只能根据翻译的要求尽可能忠于原文的艺术风格和韵味。

第二节 翻译的标准与过程

译文质量的好坏需要有一定的标准作为衡量,这就是翻译的标准。翻译的标准是用于指导翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。翻译的过程是在理解原文的基础上,用译入语对原文进行创造和再现的过程。

一、翻译的标准

(一) 国内学者制定的翻译标准

1. 化境论

钱钟书先生认为,文学翻译的最高标准是“化”。他指出,“把作品从一国文字转变为另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得上入于化境了”。他还说,“好的译文应当仿佛是原文作者的译入语写作”。

2. 信顺说

鲁迅是中国近现代最伟大的文学家、思想家和革命家。对于翻译标准,他主张“信顺”兼顾。他在《且介亭文二集》中指出,“凡是翻译,必须兼顾两面:一当然力求其易解,一则保持原作的丰姿”。针对当时过分意译而“牛头不对马嘴”的胡译、乱译,他提出了“宁信而不顺”的原则。他认为既然是对异国语言文化的翻译,翻译就要有异国情调,就是所谓的“洋气”。

3. 信、达、雅

19世纪末,严复提出了“信、达、雅”的翻译标准,这一标准首先出现

^① 方梦之. 中国译学大辞典 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.

在其《(天演论)译例言》中。^①

(1) 信。关于“信”，严复认为，“译文应该抓住全文要旨，对于词句可以有所颠倒增删，只要不失原意，不必斤斤计较词句的对应和顺序”，在实际翻译中，为读者准确传达原作的内容。也就是说，译文需要完整而准确地表达原作的内容，不允许有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增添的现象。

(2) 达。关于“达”，严复认为，“达非常重要。只信而不达，译了等于没译；只有做到达，才能做到信。要做到达，译者必须首先认真通读全文，做到融会贯通，然后进行翻译。为了表达原意，可以在词句方面做必要的调整改动”。在实际翻译中，译文应尽量运用译语读者常见的表达方式。译文语言应通俗易懂，避免出现文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

(3) 雅。关于“雅”，严复认为，“译文要雅，否则没有人看。‘雅’是指‘古雅’，要采用汉代以前使用的文言文”。在实际翻译中，现代翻译学家赋予了“雅”新的含义，要求译文具有美学价值，译文的风格要尽量体现原文的风格。

4. 信、达、切

刘重德教授在其著作《文学翻译十讲》中提出了信、达、切“三位一体”的翻译标准。该标准是对严复“信、达、雅”翻译标准的继承和发展。

(1) 信：信于内容，指内容的忠实性。

(2) 达：达如其意，指句子的表达性。

(3) 切：切合风格，指风格的贴切性。

刘重德教授用“切”替代了严复的“雅”字，因为他认为“雅”即所谓的“尔雅”或“文雅”，实际上是很多风格中的一种，翻译起来不能一律要求“雅”，应该实事求是、恰如其分，切合原文风格。“切”是个中性词，适用于各种不同的风格。

5. 忠实、通顺、美

林语堂在其《论翻译》中提出了“忠实、通顺、美”的标准。这一提法实质上是将严复的标准进行了继承与拓展，用“美的标准”代替了严复“雅”的标准。他认为译者不但要求达义，并且要以传神为目的，译文必须忠实于原文之字神句气与言外之意。

6. 意美、音美、形美

许渊冲先生认为，翻译不但要译意，还要译音、译形，争取意美、音美、形美。他总结出“译经”，其内容是：“译可译，非常译；忘其形，得其意。

^① 高丽华. 中外翻译简史 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2009.

得意，理解之初；忘形，表达之母。故应得意，以求其同；故可忘形，以存其异。两者同出，异名同谓：得意忘形，求同存异，翻译之门。”他的“译经”对翻译工作有着很重要的指导作用。

（二）国外学者制定的翻译标准

1. 纽马克的“文本中心论”

纽马克提出了“文本中心论”，他把要翻译的对象看成文本，并根据语言的功能把文本分为三大类：表达型、信息型和呼唤型。表达型包括严肃的文学作品、声明和信件等；信息型包括书籍、报告、论文、备忘录等；呼唤型包括各种宣传品、说明书和通俗小说等。纽马克认为，不同的文本应该用不同的翻译方法，他把翻译方法分为语义翻译和交际翻译两种，前者强调忠实于原作“原作者”；后者强调忠实于译作“读者”，不同的评价标准，不同的“等效”要求。

2. 奈达的“读者反应”

奈达主张把翻译的重点放在译文读者的反应上，应当把译文读者对译文的反应和原文读者对原文所可能产生的反应进行对比。关于翻译的实质，奈达认为“翻译的实质就是再现信息”。奈达认为，判断译作是否译得正确，必须以译文的服务对象为衡量标准。他主张“衡量翻译质量的标准，不仅仅在于所译的词语能否被理解，句子是否合乎语法规则，而在于整个译文使读者产生什么样的反应”。因此，奈达主张译出各种不同的供选择的译文，让读者检验译文是否明白易懂，所以一个好的译者总是要考虑对同一句话或一段文章的各种不同的译法。总之，奈达把读者因素纳入翻译标准里，对翻译标准研究影响重大。

二、翻译的过程

翻译的过程可以分为理解、表达和审校三个阶段。

（一）理解阶段

理解是翻译过程的第一步，正确而透彻地理解原文，是译文恰当表达原文的先决条件。对原文的理解主要涉及语言现象与背景信息两个层面。

1. 理解语言现象

（1）理解词汇含义。

英语中存在很多一词多义的现象，同一个词在不同的语言环境中往往有不同的含义。因此，在翻译过程中除了要注意词的一般意义，还要注意词在具体

语境中的引申含义。

(2) 理解句法结构。

句子是相对完整而独立的语言单位，是一定的语法结构、语音结构和词汇意义的统一体。英汉两种语言，根据句子结构分类，虽然都有单句、复句之分，但也有很大差别。因此，译者只有对原文进行深入分析和理解，确定语义重心和分句间的逻辑关系，分清主次和事理顺序，按照汉英各自不同的语言习惯和思维方式安排句子结构，才能把原句的意思和逻辑准确表达出来。

(3) 理解逻辑关系。

有时原文里的一个词、一个词组或一个句子可能有几种不同的意思，译者应透过文字表层去挖掘文字背后的深层逻辑，通过对上下文内容的衔接、铺垫、呼应、总结等逻辑关系的分析，来决定哪一种是正确的译法。

2. 理解背景信息

理解与文章有关的背景信息应从以下几个方面做起。

(1) 了解作者。

了解作者的简略生平、生活时代、政治态度、社会背景、写作风格等，对全面地理解文章起着不可忽视的作用。

(2) 了解作品。

了解作品的创作背景、创作目的，作品内容所反映的时代背景，作品成书后的传播情况，有助于客观真实地向读者展现原文风貌。

(3) 理解全文基调。

每部作品都有自己的主题思想，都直接或间接地体现了作者的写作用意，如歌颂与讽刺、支持与反对、褒扬与贬低等。只有把握全文的基调，才能避免翻译活动的方向性错误。

(4) 弄清文化背景。

各个国家由于自然、历史、地理条件的不同而形成了风格迥异的文化，包括语言文化中的用词、比喻等习惯表达。因此，翻译时必须弄清历史文化背景的具体含义，如典故、传说、名称的来历等，切忌望文生义。

(5) 理解原文所涉及的专业知识。

如果文章涉及某些专业领域，如医学、生物、法律等，译者就必须了解、掌握一些相关的专业知识，补充相关词汇和专业术语并熟悉行业背景。

(二) 表达阶段

理解是表达的前提，表达是理解的目的和结果。表达的任务就是译者把自己从原文中所理解的内容用本族语言重新表达出来，表达的好坏主要取决于对

原文理解的深度以及对译文语言的驾驭能力,包括译语水平、翻译方法和修辞手段等因素。表达恰当得体才是翻译的最终目的。

在表达过程中需要处理好以下两个问题。

1. 处理好内容与形式的关系

任何文章都是内容与形式的统一体,内容的表达需要借助一定的形式,特定的形式往往表达特定的内容。这就要求译者既善于使用目的语表达出原文的内容,还要尽可能地保存其原有的形式,如逻辑层次、全文架构、作品体裁、修辞手法等,以达到内容与形式的完美统一。

2. 处理好直译与意译的关系

作为两种最基本的方法,在翻译中都起着重要的作用,但是对于两种方法哪一个更好,历来就有争议,直译派倾向于直译,意译派则更青睐意译。实际上,这两种翻译方法没有优劣之分,而且到今天,翻译界已经基本达成了共识:直译和意译应当相互兼容和补充。

(三) 审校阶段

审校阶段是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段,是翻译过程的最后一个环节。审校并不是一个可有可无的过程,而是非常必要的。具体来说,审校应从以下几个方面入手。

(1) 校核译文的段、句或重要的词有无错漏。

(2) 校核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏。

(3) 检查成语以及其他固化的表达结构,包括各种修辞手法和修辞习惯等方面有无错漏。

(4) 检查译文的逻辑关系是否清晰。

(5) 检查译文的风格是否与原文的风格一致。

第三节 中西翻译简史

翻译有着与语言一样悠久的历史,是人类社会各民族之间最重要的交际活动之一,也是人类社会最古老的职业之一。翻译跨越中西、沟通古今、穿越时空,是连接不同国家、不同民族与文化的最主要的桥梁。翻译不仅丰富了各民族的语言,促进了各民族文学的发生和发展,传播了先进的科学文化知识,还为推动人类社会的进步以及人类精神文明的建设和发展做出巨大贡献。

一、中国翻译简史

按照不同历史时期的次序，把中国翻译史大致分为以下几个阶段

(一) 东汉至唐宋的翻译时期

佛经翻译是中国历史上出现最早的、具有较大规模的文字翻译活动。从东汉开始到唐宋时期，历经发生、发展到鼎盛的过程，历时一千多年。

6世纪末隋初时的彦琮精通梵文，亦是中国佛教史上屈指可数的佛经翻译家和佛教著作家。彦琮一生共译经二十二部，约达万卷。他留学印度十七年，成为当地最著名的外籍高僧。后返回长安，带回梵文经典六百五十余部，于是便在大慈恩寺内领导几千弟子从事佛经翻译。他在二十年间共主持译出经文七十五部，一千三百三十五卷。继玄奘之后义净曾去印度取经求法，归国后收到武则天重视。义净毕生从事佛事活动，特别在译经和著述方面花费了大量心血。义净在翻译过程中兢兢业业，他坚持直译的特点，在原文下加注说明，订正译音译义，介绍产物制度，在语译方面，区分俗语雅语，又常在译汉字下标出四声和反切，以求得准确的发音，因此在总体上他继承了玄奘的翻译特点，同时也有自己的独创之处，这一切使义净的译作达到了很高的水平，也被称为中国佛教四大译经家之一。

到了北宋时期，僧人、佛教史学家赞宁总结了前人的经验，提出翻译佛经的“六例”，详细探讨了翻译中六个方面的问题。

(二) 明清翻译时期

17世纪西方的科学技术有了很大发展，因此从明末清初起，中国翻译事业已经从佛教翻译转向对西方科技的译介。明万历二十九年，意大利耶稣会教士利马窦来到北京，获准建立教堂。此后至清朝雍正年间，先后有数十名西方传教士在中国各地活动。清朝光绪年间，林纾开始翻译小说，与精通法文的王寿昌合译法国小仲马《巴黎茶花女遗事》。这是中国介绍西洋小说的第一部，为国人见所未见，一时风行全国，所以林纾被赞称为文学翻译的始祖。之后他受商务印书馆的邀请专译欧美小说，先后共译作品一百八十余种。

严复是清末另一位很有影响的翻译家，是中国近代翻译史上学贯中西、具有划时代意义的翻译家，是中国完整翻译标准的首创者，他被称为中国思想史上第一个系统介绍西方学术，提倡用资产阶级思想与文化挽救中国的资产阶级启蒙思想家，所以也被称为是中国近代史上向西方国家寻找真理的“先进的中国人”之一。严复二十五岁到英国留学，热衷学习西方资产阶级的文物制

度，阅读了达尔文、赫胥黎等英法资产阶级思想家的著作。回国后，他曾随当时桐城派大师吴汝纶学古文，造诣很深。其后他潜心翻译，所译作品多系西方政治经济学说。

（三）“五四”运动后翻译时期

“五四”运动是中国近代史的分水岭，同时也开创了中国近代翻译史。“五四”以后，中国翻译事业的重点开始转向介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。五四时期对翻译文学价值的认识趋于全面，不仅把它当作张望异域世界的窗口，而且视之为思想启蒙的载体、精神沟通的桥梁、救治传统文学观念弊病的良药、新文学建设的范型与别致的审美对象；翻译文学的选择，既切合新文化运动的时代要求，又对新文学有所增益；文学翻译是众多流派的共同行动，取得了巨大成就；翻译文学产生了积极的思想启蒙效应，极大地拓展了中国文学的表现空间和艺术天地，促成了白话文学语体的成熟，培养了作家，也哺育了读者，在诸多层面上参与了中国现代文学建构乃至历史进程。

（四）新中国成立后翻译时期

随着新中国的成立，中国的翻译活动进入了崭新的时期。尤其是党的十一届三中全会以来，随着中国对外政治、经济、文化与科技交流空前发展，翻译事业也跨入了一个极其繁荣的阶段，迎来了第四次高潮。较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，操作方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，理论研究更活跃，人才培养更具规模。在翻译理论方面也日益充实完善。介绍中国 and 了解中国的迫切需要，对翻译提出了更高的要求。这些都极大地推动中国翻译事业和翻译理论研究不断向新的高度和广度发展，使中国的国际地位逐年提高。

改革开放以来，中国经济迅速发展，人文科学百废俱兴。翻译研究的主调与社会政治文化的主流是一致的，在这一阶段，中国大量引进了西方的翻译理论和方法。北大教授许渊冲先生提出的诗歌翻译“三美论”；北大教授辜正坤先生提出的“翻译标准多元论”等等，同时还有翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇，把中国的四大名著翻译成了英文，对于促进中西文化交流做出了极大的贡献，中国的翻译事业正朝着更美好的明天前进。